

CHANDOS DIGITAL **CHAN 0517**



LYNNE DAWSON



Hanya Chlala

HARRY CHRISTOPHERS

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester • Essex • England

© 1991 Chandos Records Ltd. © 1991 Chandos Records Ltd.
Printed in Germany

CHANDOS



HANDEL *DIXIT DOMINUS*

*NISI DOMINUS
SILETE VENTI*



Lynne Dawson
Lynda Russell
Charles Brett
Ian Partridge
Michael George

THE SIXTEEN CHOIR & ORCHESTRA *HARRY CHRISTOPHERS*

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)

NISI DOMINUS (12:20)

Psalm 126 (Vulgate) or 127 (Anglican)

- CHORUS
1 Nisi Dominus ædificaverit... (2:22)
TENOR
2 Vanum, est vobis ante lucem sugere... (1:56)
ALTO
3 Cum dederit dilectis... (1:37)
BASS
4 Sicut sagittæ in manu potentis... (1:24)
TENOR
5 Beatus vir qui implevit desiderium... (2:17)
CHORUS
6 Gloria Patri et Filio... (2:38)

Charles Brett *counter tenor* • Ian Partridge *tenor* • Michael George *bass*

1st Chorus, choir solos:

Nicola Jenkin *soprano* • Sally Dunkley *soprano*
Christopher Royall *alto* • Mark Padmore *tenor* • Simon Birchall *bass*

SILETE VENTI (26:07)

Motet

- 7 Symphonia (6:07)
SOPRANO
Silete venti...
8 Dulcis amor... (6:35)
9 O fortunata anima... (0:33)
10 Date sarta... (9:23)
11 Alleluja (3:27)

Lynne Dawson *soprano*

DIXIT DOMINUS (33:23)

Psalm 109 (Vulgate) or 110 (Anglican)

- CHORUS
12 Dixit Dominus Domino meo... (5:43)
ALTO
13 Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion... (3:25)
SOPRANO 1
14 Tecum principium in die virtutis... (2:58)
CHORUS
15 Juravit Dominus, et non pœnitebit eum... (2:22)
16 Secundum ordinem Melchisedech... (1:46)
17 Dominus a dextris... (2:59)
18 Judicabit in nationibus... (3:42)
SOLI and CHORUS
19 De torrente in via bibet... (3:48)
CHORUS
20 Gloria Patri et Filio... (6:28)

TT = 72:09 DDD

Lynne Dawson *soprano 1* • Lynda Russell *soprano 2*

Charles Brett *counter tenor* • Ian Partridge *tenor* • Michael George *bass*

1st Chorus, choir solos:

Nicola Jenkin • Christopher Royall • Mark Padmore • Simon Birchall

THE SIXTEEN CHOIR & ORCHESTRA
HARRY CHRISTOPHERS *conductor*

Dixit Dominus

Handel's Latin church music dates from his youthful sojourn in Italy between 1706 and 1709. While in Rome he completed three substantial Latin psalm settings (*Dixit Dominus*, *Nisi Dominus*, and *Laudate pueri*), several solo antiphons and a motet. Together, these pieces are all appropriate for Vespers, and several at least may have been written for or performed during the lavish festival of Our Lady of Mount Carmel held on 16 July 1707 in the Roman church of the Carmelite order, S Maria di Monte Santo.

Dixit Dominus (Psalm 110) is the opening Vespers psalm on most feast days, and Handel therefore accorded it a customarily elaborate setting in the most up-to-date style. But since he was in Rome he was careful to do what the Romans did, and as a concession to conservative local taste made use of the appropriate plainsong psalm tone in the opening and closing choruses. The setting is divided into nine short movements, each of which treats a small section of text.

Psalm 110 is one of the more obscure Psalms of David, celebrating the unprecedented acceptance of Simon the Maccabee prince as both supreme Governor and High Priest of the people, despite his unorthodox lineage. In his vividly dramatic setting, Handel overcame the remoteness of the text by exploiting both the imagery and the strongly percussive quality of the Latin verse. This is best observed in the kaleidoscopic textural changes in 'Judicabit in nationibus' and in particular the insistent and disjointed repetitions of 'conquassabit'. In the arresting chorus which opens the work, a strong sense of internal drama is suggested by the juxtaposition of plainsong incipits iterated in long, sustained notes in one or more parts, against which the remaining voices engage in lively motivic interplay (a texture which became a hallmark of Handel's mature choral style, most famously perhaps in the 'Hallelujah' chorus). The energetic, independent string writing and the solo episodes for both voices and instruments add a further element of contrast, displaying Handel's familiarity with the fashionable concerto grosso pioneered in Rome by Corelli.

The two solo movements, 'Virgam virtutis' (alto) and 'Tecum principium' (soprano) follow one another after the opening chorus. The nature of the text precluded the usual *da capo* treatment typical of secular forms of the time, so both arias are quite free in structure. 'Tecum principium' is dominated throughout by a light, up-to-date triplet accompaniment, though the prevailing mood is deeply contemplative. 'De torrente in via bibet' is one of the most original and heart-felt of the solo ensembles: two solo sopranos duet over lush string harmonies while beneath them the united choral tenors and basses tersely intone

the words 'propterea exaltabit caput' ('therefore shall he lift up his head'). The work closes with an exultant 'Gloria Patri' whose clinching fugue is based on a propulsive, repeated-note subject which opens out into glorious imitative writing of breathtaking, instrumental virtuosity.

Nisi Dominus

Handel's *Nisi Dominus* (Psalm 127) was written some three months after his *Dixit Dominus*. It was completed on 13 July 1707, forming part of Handel's contributions to the celebrations of the feast of Our Lady of Mount Carmel. Although conceived on a smaller scale than *Dixit Dominus*, it is similarly colourful and assured in style. Two sturdy outer choral movements frame four contrasted solos for tenor, alto, bass, and tenor respectively. With the 'Gloria Patri' the work arrives at its musical and spiritual climax. The chorus is divided into two four-part choirs, and at the words 'sicut erat in principio' (As it was in the beginning) Handel employed the same traditional musical pun that he had used in *Dixit Dominus*, repeating the psalm tone *cantus firmus* from the opening chorus — as it was in the beginning.

Silete venti

Little is known for certain about the date and occasion for which *Silete venti* was written, though it was probably composed in the 1720s, perhaps during Handel's visit to Venice in 1729. The eighteenth-century solo motet was modelled on the contemporary secular chamber cantata, which consisted of a succession of recitatives and *da capo* arias. *Silete venti* follows the conventional recit-aria-recit-aria pattern with the addition of an introductory two-movement 'Symphonia' and a concluding 'Alleluia'. The anonymous, freely-invented text, expressing happiness in the love of Jesus, had no precise liturgical function and may very well have been intended for domestic devotions. Like *Dixit Dominus*, the concrete imagery of the text prompted Handel to a vivid and strongly pictorial setting. At the very outset the voice arrests the runaway French overture, interrupting the turbulent fugal Allegro with the command 'Silete venti' (Silence, winds!). In the second aria, 'Date serta, date flores', Handel again exploited the poet's allusion to the rising winds ('Surgunt venti et beatæ'), writing an operatic split-emotion aria with a contrasting, stormy middle section. The motet is rounded off by a gigue-like 'Alleluia' based on a similar movement from Handel's Roman motet *Saeviat tellus*.

© 1991 Simon Heighes

Dixit Dominus

Händels lateinische Kirchenmusik entstand in seiner Jugendzeit, während seines Italienaufenthalts zwischen 1706 und 1709. In Rom fertigte er drei bedeutende Psalmvertonungen an (*Dixit Dominus*, *Nisi Dominus* und *Laudate Pueri*) und komponierte verschiedene Solo-Antiphonen und eine Motette. Diese Stücke passen alle in den Vespertagesdienst, und wenigstens einige davon könnten für das aufwendig veranstaltete Fest für Unsere Frau vom Berg Karmel, das am 16. Juli 1707 in der Kirche des Karmeliterordens in Rom, S. Maria di Monte Santo, stattfand, geschrieben und dort aufgeführt worden sein.

Dixit Dominus (Psalm 110) ist an den meisten Feiertagen der erste Psalm in der Vesper, und Händel gab ihm daher die übliche kunstvolle Vertonung im modernsten Stil. Doch da er in Rom war, hielt er sich sorgfältig an die dortigen Gebräuche und machte als Konzession an den einheimischen konservativen Geschmack im Anfangs- und Schlußchor vom gregorianischen Psalmton Gebrauch. Das Werk ist in neun kurze Sätze gegliedert, die jeweils einen kurzen Abschnitt des Textes vertonen.

Psalm 110 ist einer der weniger geläufigen Psalmen Davids und feiert die beispiellose Anerkennung von Simon, dem Prinz der Makkabäer, als Gouverneur und Hohepriester des Volkes trotz seiner unorthodoxen Herkunft. In seiner lebhaft dramatischen Vertonung überwand Händel die Unzugänglichkeit des Textes dadurch, daß er sich sowohl die Bildlichkeit als auch den ausgeprägten Rhythmus der lateinischen Verse zunutze machte. Dies läßt sich in den kaleidoskopartigen Wechseln des Textes in "Judicabit in nationibus" und besonders in den beharrlichen, unzusammenhängenden Repetitionen von "conquassabit" am besten bemerken. In dem mitreißenden Chor, mit dem das Werk beginnt, wird durch die Gegenüberstellung der Choral-Incips in langen Notenwerten in einer oder mehreren Stimmen und dem lebhaften motivischen Wechselspiel der übrigen Stimmen ein starkes Gefühl für die innere Dramatik erreicht. (Diese Satzweise sollte ein Markenzeichen für Händels reifen Chorstil werden, und das "Hallelujah" im *Messias* dürfte wohl das berühmteste Beispiel dafür sein.) Die energische, unabhängige Schreibweise für die Streicher und die Soloepisoden für Sänger und Instrumentalisten sorgen für weitere Abwechslung und weisen Händels Vertrautheit mit dem modischen Concerto Grosso auf, dessen Weg in Rom Corelli gebahnt hatte.

Die beiden Solosätze, "Virgam virtutis" (Alt) und "Tecum principium" (Sopran), folgen nach dem Eröffnungsschor. Die Natur des Textes erlaubte nicht die übliche Form der Dacapo-

Arie, wie sie in weltlichen Werken der Zeit üblich war, und beide Arien sind daher recht frei angelegt. "Tecum principium" wird von einer leichten, damals modernen Triolenbegleitung dominiert, doch die vorherrschende Stimmung ist kontemplativ. "De torrente in via bibet" ist eines der tiefempfundensten der Soloensembles: ein Duett für zwei Soprane über üppigen Streicherharmonien, während unter ihnen die Tenöre und Bässe des Chores die Worte "propterea exaltabit caput" ("deshalb wird er das Haupt erheben") intonieren. Das Werk schließt mit einem jubelnden "Gloria Patri", dessen Schlußfuge über ein vorwärtstreibendes Thema mit Tonrepetitionen das Werk mit herrlicher Imitation und atemberaubender instrumentaler Virtuosität abrundet.

Nisi Dominus

Händels *Nisi Dominus* (Psalm 127) wurde etwa drei Monate nach seinem *Dixit Dominus* geschrieben. Das Werk wurde am 13. Juli 1707 vollendet und gehörte zu Händels Beiträgen für das Fest für Unsere Frau vom Berg Karmel. Obwohl bescheidener angelegt als *Dixit Dominus*, besitzt es ähnliche Vielfalt und stilistische Selbstsicherheit. Zwei kräftige Chöre umrahmen vier kontrastreiche Solosätze für Tenor, Alt, Baß und wiederum Tenor. Mit dem "Gloria Patri" erreicht das Werk seinen musikalischen und geistigen Höhepunkt. Der Chor ist in zwei vierstimmige Chöre geteilt, und bei den Worten "sicut erat in principio" ("Wie es war im Anfang") verwendete Händel die gleiche traditionelle musikalische "Wortspielerei" wie in *Dixit Dominus* und wiederholte den Psalmton Cantus-firmus aus dem Einleitungsschor — wie es war im Anfang.

Silete venti

Über die Entstehungszeit und den Anlaß, für den *Silete venti* geschrieben wurde, ist nichts mit Sicherheit bekannt, wahrscheinlich wurde die Kantate aber in den 1720er Jahren komponiert, möglicherweise während Händels Besuch in Venedig 1729. Die Solomotette des 18. Jahrhunderts hielt sich an das Vorbild der zeitgenössischen Kammerkantate, die aus einer Folge von Rezitativen und Dacapo-Arien bestand. *Silete venti* folgt dem herkömmlichen Muster Rezitativ-Arie-Rezitativ-Arie nebst einer einleitenden zweisätzigen "Symphonia" und einem abschließenden "Alleluia". Der anonyme, frei erfundene Text, der die Zufriedenheit in der Liebe zu Jesus ausdrückt, hat keine spezifisch liturgische Funktion und mag durchaus für die häusliche Andacht vorgesehen gewesen sein. Wie in *Dixit Dominus* veranlaßte die Bildlichkeit des Textes Händel zu einer lebhaften und stark

bildlichen Vertonung. Gleich am Anfang gebietet die Singstimme der eiligen französischen Ouvertüre Einhalt und unterbricht das stürmische, fugierte Allegro mit dem Gebot “Silete venti” (“Schweigt, ihr Winde!”). In der zweiten Arie, “Date sarta, date flores” nutzte Händel erneut die Anspielung des Poeten auf die aufkommenden Winde aus (“Surgent venti et beatae”), und schrieb eine opernhafte Arie, deren Gefühle gespalten sind, mit einem kontrastierenden, stürmischen Mittelteil. Die Motette wird mit einem Gigue-artigen “Alleluia” abgerundet, das auf einem ähnlichen Satz aus Händels römischer Motette *Saeviat tellus* basiert.

© 1991 Simon Heighes
Übersetzung: Renate Maria Wendel

Dixit Dominus

La musique liturgique latine de Haendel date de son séjour en Italie, entre 1706 et 1709, il avait alors une vingtaine d’années. Pendant qu’il demeurait à Rome, il mit en musique trois grands psaumes (*Dixit Dominus*, *Nisi Dominus*, *Laudate Pueri*), plusieurs antiennes solos et un motet. Toutes ces œuvres conviennent parfaitement aux vêpres; plusieurs d’entre elles ont pu être écrites pour (ou interprétées pendant) le somptueux festival de Notre-Dame du Mont Carmel, le 16 juillet 1707, dans l’église romaine de l’ordre des Carmélites, Sta Maria di Monte Santo.

Dixit Dominus, Psaume 110, est le psaume d’ouverture des Vêpres de la plupart des jours de fête; Haendel, le mit en musique comme c’était la coutume, dans un style élaboré et moderne. Mais comme il vivait à Rome il fit attention de se comporter comme les romains, et pour respecter les goûts locaux conservateurs il se servit du ton psalmodique approprié pour les parties du début et de la fin reprises en chœur. Le psaume est divisé en neuf courts mouvements, chacun traitant une brève section du texte.

Le psaume 110 est un des psaumes de David les plus obscurs, célébrant l’acceptation, sans précédent, de Simon le Maccabée, prince, comme gouverneur suprême et grand prêtre du peuple juif, malgré son lignage peu orthodoxe. Dans cette musique dramatique, Haendel

a surmonté la difficulté du manque de vraisemblance du texte en exploitant à la fois les figures de rhétorique et la qualité percutante des vers latins. On le remarque notamment dans les changements de textures en kaléidoscope de “Judicabit in nationibus”, et plus encore dans les répétitions insistantes et disjointes de “conquassabit”. Le psaume commence par un chœur impressionnant; une puissante impression de drame interne est communiquée par la juxtaposition des premiers mots du plain-chant, réitérés sur de longues notes soutenues en deux ou plusieurs parties, alors que les autres voix sont occupées à produire des effets animés et à motifs combinés (une texture qui allait devenir l’empreinte du style choral adulte de Haendel, l’exemple le plus fameux étant sans doute le chœur de l’*Hallelujah*).

L’écriture pour les cordes, énergique, indépendante et les épisodes solos pour les voix et pour les instruments ajoutent un autre élément de contraste, et prouvent que Haendel s’était familiarisé avec le concerto grosso à la mode, dont Corelli, à Rome, s’était fait le pionnier.

Les deux mouvements solos “Virgam virtutis” (alto) et “Tecum principium” (soprano) se suivent l’un après l’autre après le chœur sus-mentionné. La nature du texte ne permet pas le traitement habituel *da capo* en usage dans les formes séculaires de ce temps-là; les deux arias sont donc très libres de structure. “Tecum principium” est dominé tout au long par un accompagnement en triolets, léger, moderne, bien que le caractère général du mouvement soit plutôt intime et contemplatif. “De torrente in via bibet” est un des ensembles solos les plus originaux et les plus profondément sentis: deux sopranos solos chantent en duo sur les harmonies luxuriantes des cordes, tandis que sous elles les ténors et les basses, unis, psalmodient les quelques mots: “propterea exaltabit caput” (il relèvera donc la tête). L’œuvre se termine sur un “Gloria Patri” triomphant dont la fugue concluante est basée sur un sujet énergique d’une note répétée, qui se développe en un style imitatif, éclatant, d’une virtuosité instrumentale à couper le souffle.

Nisi Dominus

Le *Nisi Dominus* de Haendel (Psaume 127) fut écrit quelque trois mois après le *Dixit dominus*. Il fut achevé le 13 juillet 1707 et faisait partie des compositions qui devaient marquer les célébrations de la fête de Notre-Dame du Mont Carmel. Bien que conçu sur une échelle plus petite que *Dixit Dominus* il est tout aussi riche en couleur et tout aussi confident de style. Deux mouvements chorals vigoureux, extérieurs, encadrent quatre solos contrastés pour ténor, alto, basse et ténor respectivement. Avec le “Gloria Patri” l’œuvre atteint son

apogée musical et spirituel, le chœur se divise en deux parties de quatre voix chacune et aux mots: “sicut erat in principio” (ainsi qu’il en a été au commencement) Haendel fait un jeu de mots musical, comme il l’avait déjà fait dans *Dixit Dominus* en faisant répéter le ton psalmodique *cantus firmus* du chœur d’ouverture — ainsi qu’il en a été au commencement!

Silete venti

On ne sait pas très bien ni à quelle date ni en quelle occasion a été écrit *Silete venti*; il est probable que ce soit au cours de la décennie 1720, peut-être pendant le séjour de Haendel à Venise en 1729. Le motet solo du dix-huitième siècle prenait modèle sur la cantate de chambre séculaire contemporaine, qui comportait une succession de récitatifs et d’arias *da capo*. *Silete venti* suit la forme conventionnelle récit-aria-récit-aria, mais Haendel y ajoute une introduction en deux mouvements: “symphonia” et une conclusion: “alleluia”. Le texte, anonyme, inventé en toute liberté, exprime le bonheur dans l’amour de Jésus; il n’a pas de fonction liturgique précise et peut très bien avoir été conçu à l’intention de dévotions domestiques. Comme pour *Dixit dominus*, les figures de rhétorique du texte poussèrent Haendel à écrire une musique vivante et fortement imagée. La voix arrête l’ouverture française, enlevée, à peine commencée, interrompant l’allegro fugal turbulent par l’ordre: “*Silete venti*” (silence, vents!). Dans la deuxième aria “Date certa, date flores” Haendel exploite à nouveau l’allusion du poète aux vents qui s’élèvent (“surgent venti et beatae”) écrivant un air d’opéra aux émotions partagées qui contraste avec la section médiane. Le motet s’achève sur un genre de gigue “Alleluia” basée sur un mouvement similaire d’un autre motet romain de Haendel *Saeviat tellus*.

© 1991 Simon Hughes
Traduction: Paulette Hutchinson

THE SIXTEEN CHOIR & ORCHESTRA

HARRY CHRISTOPHERS conductor

THE SIXTEEN CHOIR

Soprano 1	Ruth Dean • Patricia Forbes • Nicola Jenkin
Soprano 2	Sally Dunkley • Lynne Hirst • Mary Seers
Alto	Robin Barda • Michael Lees • Philip Newton • Christopher Royall
Tenor	Peter Burrows • Philip Daggett • Neil MacKenzie • Mark Padmore
Bass	Simon Birchall • Christopher Hodges • Christopher Purves • Francis Steele

THE SIXTEEN ORCHESTRA

Violin	David Woodcock (leader) • William Thorp • Marc Ashley Cooper • James Ellis • Stephanie Heichelheim • Rosalind Harris • Diane Moore • Jane Cawardine (<i>Dixit Dominus, Nisi Dominus</i>) • Ann Monington (<i>Silete venti</i>)
Viola	Rosemary Nalden • David Brooker
Cello	Jane Coe • Timothy Kraemer
Bass	Amanda MacNamara
Oboe	Valerie Darke • Sophia McKenna
Bassoon	Alastair Mitchell
Theorbo	Robin Jeffrey
Organ / Harpsichord	Paul Nicholson

Nisi Dominus (Psalm 126, Hébr. 127)

Si le Seigneur ne bâtit la maison,
c'est en vain que peinent ceux qui l'édifient;
si le Seigneur ne garde lui-même la cité,
c'est en vain que veille la sentinelle.

Peine perdue de vous lever avant l'aube,
de vous coucher tard dans la nuit,
pour manger le pain de rudes labeurs;

Dieu en donne autant durant leur sommeil à
ceux qu'il aime.
Voyez: les enfants sont un don de Dieu,
le fruit des entrailles est une récompense.

Telles des flèches dans la main d'un guerrier,
tels sont les fils qu'on a eus durant la jeunesse.

Heureux l'homme qui en aura rempli son
carquois,
il ne sera pas confondu
quand il défendra sa cause contre son adversaire
aux portes de la ville.

Gloire à Dieu, le Père, le Fils et le Saint-
Esprit,
comme il en était au commencement,
et maintenant, et toujours,
et dans les siècles des siècles; ainsi-soit-il.

Nisi Dominus (Psalm 127)

Wo der Herr nicht das Haus baut,
so arbeiten umsonst, die daran bauen.
Wo der Herr nicht die Stadt behütet,
so wacht der Wächter umsonst.

Es ist umsonst, daß ihr früh aufsteht und
spät ruhet,
und euer Brot in sorgenvoller Arbeit esst,

denn seinen Freunden gibt der Herr Schlaf.
Siehe, Kinder sind eine Gabe des Herrn,
die Leibesfrucht ist ein Geschenk.

Wie die Pfeile in der Hand eines Kriegers
sind die Söhne unserer Jugend.

Wohl dem, der seinen Köcher derselben
voll hat!
Er wird nicht zu Schanden
wenn er mit seinen Feinden handelt im
Tor.

Ehre sei dem Vater, und dem Sohn und
dem heiligen Geist,
Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar,
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Nisi Dominus (Ps. 126)

CHORUS

[1] Nisi Dominus ædificaverit domum,
in vanum laboraverunt qui ædificant eam.
Nisi Dominus custodierit civitatem,
frustra vigilat qui custodit eam.

TENOR

[2] Vanum est vobis ante lucem surgere:
surgite, postquam sederitis,
qui manducatis panem doloris.

ALTUS

[3] Cum dederit dilectis suis somnum:
ecce hæreditas Domini, filii, merces,
fructus ventris.

BASSUS

[4] Sicut sagittæ, in manu potentis:
ita filii excussorum.

TENOR

[5] Beatus vir qui implevit desiderium suum
ex ipsis,
non confundetur cum loquetur inimicis
suis in porta.

CHORUS

[6] Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio et nunc et semper
Et in sæcula sæculorum, Amen.

Nisi Dominus (Psalm 127)

Unless the Lord builds the house,
those who build it labour in vain
Unless the Lord watches over the city,
the watchman stays awake in vain.

It is in vain that you rise up early
and go late to rest,
eating the bread of anxious toil;

for he gives to his beloved sleep.
Lo, sons are a heritage from the Lord,
the fruit of the womb a reward.

Like arrows in the hand of a warrior
are the sons of one's youth.

Happy is the man who has his quiver full
of them!
He shall not be put to shame
when he speaks with his enemies
in the gate.

Glory be to the Father, and to the Son
and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now and
ever shall be
for ever and ever, Amen.

Silete venti (Motet)

Silence, vents! Cessez vos bruissements,
feuilles!
Car mon âme repose en paix.

Doux amour, cher Jésus,
Qui ne désire pas ardemment vous aimer?
Venez, venez percer mon cœur
Si vous frappez vous ne causerez aucune
blessure
Vos coups seront comme une caresse
Car je vis entièrement en vous.

Oh! âme fortunée
Oh! triomphe le plus joyeux
Oh! joie suprême!

Offrez des guirlandes, offrez des fleurs
Laissez vos honneurs me couronner
Offrez la noble branche de palmier
Laissez les vents se lever
Et que les âmes dignes de ceux qui sont bénis
Respirent l'air radieux du ciel

Alleluia

Silete venti (Motet)

Schweigt, ihr Winde! Laßt ab von eurem
Rauschen, Blätter,
denn meine Seele ruht in süßem Frieden.

Süße Liebe, lieber Jesus,
wen verlangt nicht, dich zu lieben?
Komm, durchdringe mich.
Wenn du schlägst, verursachst du keine
Wunden,
deine Schläge sind wie Liebkosungen,
denn ich lebe ganz in dir.

O glückliche Seele,
o freudigster Triumph,
o höchste Freude!

Reiche Girlanden, reiche Blumen,
deine Ehre soll mich krönen,
reiche den edlen Palmzweig.
Laßt die Winde sich erheben,
und mögen die zarten Seelen der Seligen
die sanften Lüfte des Himmels atmen.

Alleluia.

Silete venti (Motet)

[7] Symphonia

CANTUS

Silete venti, nolite murmurare frondes,
quia anima mea dulcedine requiescit.

[8] Dulcis amor Jesu care,
Quis non cupit te amare,
Veni, veni transfige me.
Si tu feris non sunt clades,
Tuæ plagæ sunt suaves,
Quia totus vivo in te.

[9] O fortunata anima,
O juncundissimus triumphus,
O felicitissima lætitia

[10] Date certa, date flores
Me coronent vestri honores,
Date palmas nobiles.
Surgant venti et beatæ
Spirent almæ fortunatæ
Auras cæli fulgidas.

[11] Alleluja.

Silete venti (Motet)

Silence, winds! Cease your rustling, leaves,
for my soul repose in sweetness.

Sweet love, dear Jesus,
who does not long to love you?
Come, come pierce me.
If you strike, you cause no wound,
your blows are as caresses,
for I live entirely in you.

Oh fortunate soul,
oh most joyful triumph,
oh supreme joy!

Offer garlands, offer flowers,
let your honours crown me,
offer the noble palm branch.
Let the winds arise,
and may the gentle souls of the blessed
breathe the radiant airs of heaven.

Alleluia.

Dixit Dominus (Psaume 109, Hébr. 110)

Le Seigneur dit à mon Seigneur:
"Assieds-toi à ma droite;
je ferai de tes ennemis
l'escabeau de tes pieds."

Le seigneur étendra depuis Sion
ton sceptre puissant: "Tu domineras
jusqu'au milieu de tes ennemis!"

Un prince dès le jour de ta naissance
dans la splendeur des lieux saints,
avant l'aurore, des entrailles
je t'ai fait naître.

Le Seigneur en fait serment,
il ne se dédira pas:
"Tu es prêtre à jamais
selon l'ordre de Melchisédech".

Le Seigneur est à ta droite:
il anéantit les rois au jour de sa colère.

Il juge les peuples païens,
il amoncelle les cadavres;
sur toute la terre il fracasse les crânes.

Dans sa course il boit au torrent:
c'est pourquoi il redresse la tête.

Gloire à Dieu, le Père, le Fils et le Saint-Esprit,
comme il en était au commencement, et
maintenant, et toujours,
et dans les siècles des siècles; ainsi-soit-il.

Dixit Dominus (Psalm 110)

Der Herr spricht zu meinem Herrn:
"Setze dich zu meiner Rechten,
bis ich deine Feinde
zum Schemel deiner Füße mache".

Der Herr wird das Zepter seiner Macht
senden aus Zion:
"Herrsche unter deinen Feinden!"

Du bist ein Prinz seit dem Tage deiner Geburt
inmitten der Herrlichkeit der heiligen Stätten.
Aus dem Schoß vor der Morgenröte
habe ich dich gezeugt.

Der Herr hat geschworen
und es wird ihn nicht gereuen:
"Du bist ein Priester ewiglich,
nach der Weise Melchisedeks".

Der Herr ist zu deiner Rechten;
er wird zerschmettern die Könige am Tage seines Zorns.

Er wird richten unter allen Völkern
und häufen die Leichen;
er wird zerschmettern ihre Anführer
über weite Lande.

Er wird trinken vom Bach am Wege;
darum wird er das Haupt emporheben.

Ehre sei dem Vater, und dem Sohn, und dem
heiligen Geist.
Wie es war am Anfang, jetzt und immerdar,
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Übersetzung: Inge Moore

Dixit Dominus (Ps. 109)

CHORUS

12 Dixit Dominus Domino meo:
Sede a dextris meis,
donec ponam inimicos tuos scabellum
pedum tuorum.

ALTUS

13 Virgam virtutis tuæ emittet Dominus
ex Sion: dominare in medio
inimicorum tuorum.

CANTUS

14 Tecum principium in die virtutis
tuæ in splendoribus sanctorum:
ex utero ante Luciferum genui te.

CHORUS

15 Juravit Dominus, et non pœnitebit eum
Tu es sacerdos in æternum,
16 Secundum ordinem Melchisedech.

17 Dominus a dextris tuis confregit in die
iræ suæ reges.

18 Judicabit in nationibus, implebit ruinas.
Conquassabit capita in terra multorum.

SOLI ET CHORUS

19 De torrente in via bibet: propterea
exaltabit caput.

CHORUS

20 Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio et nunc et semper
Et in sæcula sæculorum, Amen.

Dixit Dominus (Psalm 110)

The Lord says to my lord:
"Sit at my right hand,
till I make your enemies your footstool".

The Lord sends forth from Zion
your mighty sceptre.
Rule in the midst of your foes!

A prince from the day of your birth
amid the splendour of the holy places,
from the womb before daybreak
have I begotten you.

The Lord has sworn
and will not change his mind,
"You are a priest for ever
after the order of Melchizédek".

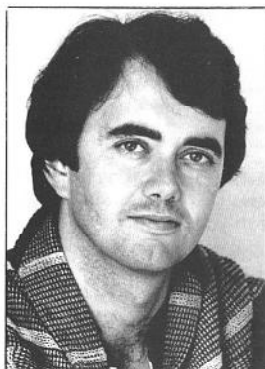
The Lord is at your right hand;
he will shatter kings on the day of his wrath.

He will execute judgment among the nations,
filling them with corpses;
he will shatter chiefs over the wide earth.

He will drink from the brook by the way;
therefore he will lift up his head.

Glory be to the Father, and to the Son and
to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now and ever shall be
for ever and ever, Amen.

Translation: Janet McMullin

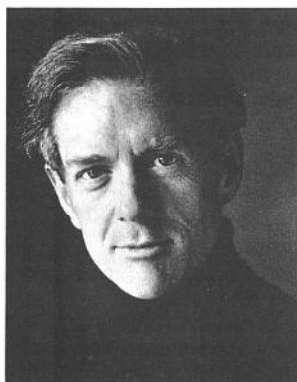


MICHAEL GEORGE



LYNDA RUSSELL

Gerald Place



CHARLES BRETT



IAN PARTRIDGE

Already released:

HANDEL: Chandos Anthems Vol. I (Nos. 1-3)
Dawson; Partridge; George; The Sixteen Choir & Orchestra; Christophers
 CHAN 8600 CD; ABRD/ABTD 1293 LP & Cassette

HANDEL: Chandos Anthems Vol. II (Nos. 4-6)
Dawson; Partridge; The Sixteen Choir & Orchestra; Christophers
 CHAN 8670 CD; ABRD/ABTD 1357 LP & Cassette

HANDEL: Chandos Anthems Vol. III (Nos. 7-9)
Dawson; Partridge; George; The Sixteen Choir & Orchestra; Christophers
 CHAN 0505 CD; EBRD/EBTD 0505 LP & Cassette

HANDEL: Chandos Anthems Vol. IV (Nos. 10-12)
Dawson; Partridge; The Sixteen Choir & Orchestra; Christophers
 CHAN 0509 CD; EBTD 0509 Cassette

JS BACH: St John Passion
Kwella; James; Partridge; Wilson Johnson; Kendall; George;
The Sixteen Choir & Orchestra; Christophers
 CHAN 0507/8 Double CD; EBTD 0507/8 Double Cassette

TALLIS: Spem in alium; Te lucis ante terminum; O nata lux;
The Lamentations of Jeremiah; O sacrum convivium; Jesu salvator saeculi;
Salvator mundi, salva nos; Loquebantur variis linguis; Gaude gloriosa; Dei Mater
The Sixteen Choir; Christophers
 CHAN 0513 CD; EBTD 0513 Cassette

- A Chandos Digital Recording
- Recording Producer: Mark Brown
- Sound Engineer: Antony Howell • Editor: Jeffrey Ginn
- Recorded in St Jude's Church, Central Square, London NW11 on 18-21 September 1989
- Front Cover Painting: *Creation of Sun and Moon*, detail from the Sistine Chapel ceiling by Michelangelo Buonarroti courtesy of the Bridgeman Art Library
- Sleeve Design: Jaquetta Sergeant • Art Direction: Miranda Cook

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V JLB.

HANDEL: DIXIT DOMINUS etc — The Sixteen Choir & Orch/Christophers

CHANDOS
CHAN 0517

CHANDOS DIGITAL

CHAN 0517

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)



NISI DOMINUS (12:20)

Psalm 126 (Vulgate) or 127 (Anglican)

- 1 Nisi Dominus ædificaverit ... (2:22)
- 2 Vanum est vobis ante lucem sugere ... (1:56)
- 3 Cum dederit dilectis ... (1:37)
- 4 Sicut sagittæ, in manu potentis ... (1:24)
- 5 Beatus vir qui implevit desiderium ... (2:17)
- 6 Gloria Patri et Filio ... (2:38)

Charles Brett *counter tenor* • Ian Partridge *tenor*
Michael George *bass*

SILETE VENTI (26:07)

Motet

- 7 Symphonia (6:07)
- Silete venti ...
- 8 Dulcis amor ... (6:35)
- 9 O fortunata anima ... (0:33)
- 10 Date sarta ... (9:23)
- 11 Alleluja (3:27)

Lynne Dawson *soprano*

DIXIT DOMINUS (33:23)

Psalm 109 (Vulgate) or 110 (Anglican)

- 12 Dixit Dominus Domino meo ... (5:43)
- 13 Virgam virtutis tuæ emittet Dominus
ex Sion ... (3:25)
- 14 Tecum principium in die virtutis ... (2:58)
- 15 Juravit Dominus, et non poenitebit eum ... (2:22)
- 16 Secundum ordinem Melchisedech ... (1:46)
- 17 Dominus a dextris ... (2:59)
- 18 Judicabit in nationibus ... (3:42)
- 19 De torrente in via bibet ... (3:48)
- 20 Gloria Patri et Filio ... (6:28)

Lynne Dawson *soprano 1* • Lynda Russell *soprano 2*
Charles Brett *counter tenor* • Ian Partridge *tenor*
Michael George *bass*

TT = 72:09 DDD

THE SIXTEEN CHOIR &
ORCHESTRA
HARRY CHRISTOPHERS *conductor*

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester • Essex • England

LC7038

© 1991 Chandos Records Ltd. © 1991 Chandos Records Ltd.
Printed in Germany

HANDEL: DIXIT DOMINUS etc — The Sixteen Choir & Orch/Christophers

CHANDOS
CHAN 0517